

CURSO DE CAPACITACIÓN

GUARANI

“AVAÑE’E□”

PRIMER AÑO

Programa:

PRIMER CUATRIMESTRE

Unidad 1:

La lengua guarani – “Ñane Ñe’e”, como elemento indispensable en el rescate y la pesquisa de nuestro acervo cultural.-

Antecedentes históricos. La escritura. Precursores.

Su importancia en la toponimia como lengua general de la región.-

- Su aporte en la etimología de los vocablos en las ciencias naturales.-

- Su inserción en Latinoamérica.- Mercosur.

- El hábitat guarani.-

- El abecedario guarani: su uso y conformación

- La “y” vocal gutural característica de esta lengua: “yvy”

- Vocales: **a – e – i – o – u**, nasales

a – e – i – o – u, orales

“y” :gutural- “y”: guturo-nasales

- Consonantes especiales: **“h”, “j”, “k”, “g”**

De la construcción: **“polisíntesis”**.

-o : pref. subjetivo

-hecha: lexema- ver

ohechaháre -ha: sufijo verbal

-re: sufijo verbal

saludos cotidianos: **mba’épa ne koe.**

mba’éichapa nde ka’aru.

Unidad 2:

- El artículo: su inclusión en el sustantivo.

ryguasu moroti - la gallina blanca

mita kavaju - el caballo del niño

- Formación del femenino.

mita - niño

mita kuña - niña

- El acento. Su clasificación: de intensidad; de sonoridad.
Nasal: **pora**
Gutural: **jasy - py'a**
Guturo – nasal: **nderehe'y**
- Acentuación ortográfica según la ubicación de la vocal tónica

Jára - Yvágape- kure

Unidad 3:

- El sustantivo: su clasificación. Su importancia como elemento de la Oración:
 - **Petei óga moroti** - una casa blanca
 - **Umi sy ryguasu** - unas gallinas de la madre

Los superlativos: su formación:

- **kuimba-ete** - gran varón
- **karai-ete** - gran señor
- **karai-etevéva** - gran señor sobresaliente
- **iru-ete** - muy compañero
- **mita-ite** - muy niño
- **mita-iterei** - muy niño (demasiado niño)

Los diminutivos - su formación:

- **Oga-mi** - casita
- **Kuatia-i** - papelito
- **Mbaraka-i** - guitarrita

El pronombre - su clasificación:

-Personales: **che:** yo; **nde:** tu; **ne:** nasal; **ha'e:** él - ella; **ñande:** nosotros(amplio o incluyente)
ore: nosotros (restringido o excluyente); **peẽ:** vosotros; **ha'ekuéra:** ellos – ellas. **“che ha nde”:** yo y tu.

-Demostrativos:

Ko (este-a)	Kóa (este-a)	Kóva (esto)	Ko kunumi: este niño
Pe (ese-a)	Péa (ese-a)	o Péva	

Upe (ese-a) **Upéa** (ese-a) o **Upéva** Péa che sy: esa es mi madre

Amo (aquel/lla) **Amóa** (aquel-lla) o **Amóva**

A□va (éstos – éstas)

Umi (esos-as) **Umía** (esos-as) o **Umíva**

Koáva (éstos – éstas)

- **Posesivos:**

Chemba'e	mío – mía
Nemba'e	tuyo – tuya
Imba'e	suyo – suya
Ñanemba'e	nuestro – nuestra (a)
Oremba'e	nuestro – nuestra (r)
Penemba'e	vuestro – vuestra
Imba'ekuéra	suyos

- **Interrogativos:**

Pa	Sufijo característico	
Áva	Máva: ¿quién?	Mávapa he 'i ndéve
		¿quién te dijo?
Remendámapa	¿te casaste?	
	Piko - pako	Duda –dichos – refranes.

-**Aplicación:** Conversación, interrogación, escritura.-

SEGUNDO CUATRIMESTRE

Unidad 4:

- El adverbio: su función. Distintas graduaciones. Desinencias:

De lugar:	A guí	cerca
	Amo	allá
	Ápe	aquí
	Ykére	al lado
	Yvate	arriba - alto
	Mamo	¿dónde?

	Mombyry	lejos
	Okápe	afuera

Con desinencias	Aguíve	más cerca
	Aguñete	muy cerca
	Aguñeteve	mucho más cerca
	Aguñeterai	demasiado cerca
	Amove	más allá
	Amongotove	hacia más allá
	Amoiterai	demasiado allá

De lugar Con desin.	Asúpe	a la izquierda
	Akatúape	a la derecha
	Továí	enfrente
	Ári	encima / sobre
	Amórupi	por allá
	Opárupi	por todos lados
	Ñ ga	ahora
De Tiempo	Ka'aru	tarde
	Yma	antes
	Kuri	hace rato
	Ange	hoy
	Py'a'e	ligero
	Py'yi	con frecuencia
	Voi	pronto
	Koangete	recientemente

De modo	Katuete	precisamente
	Kóicha	así / de éste modo
	Háime	casi
	Mbegue	despacio
	Katu	bien / pues

De afirmación	Añetete	cierto
	Héẽ	si
	Nei □	si / bueno pues
	Avei	también
	Katu	bien / pues

De negación	Ahániri	no
	Ani - aníri	no

	Anína	no
	Anichéne	no ha de
	Gueteri	todavía
	Neíra	aún no
De cantidad	Heta	mucho
	Mbaeve	nada
	Mbovyve	nada (menos)
	Mbovy	poco
De duda	Ikatu	puede ser / según
	Mba'épa	¿qué será?
	Mba'enipo	¿qué será?
	Nune	quizá

Unidad 5:

- El adjetivo:

género: **óga pora**□: la casa hermosa

jagua pora□: el perro hermoso

- Formación del plural: **ipora**□ **che yvotykuéra**

- Desinencias: sin nasal: “**ndaipotái ivaikue**” – no quiero la parte fea.-

“**ivaikue reme'e**□ **chéve**” – me das la

parte más fea.-

con nasal: “**ipora**□**ngue aipota**” – lo lindo quiero.-

otra variación con nasal: “**ipora**□**ngue araháta**”

– voy a llevar lo más lindo.-

- Adjetivos posesivos: “**che roga**” - mi casa

Che: mi; Nde: tu; Ne: tu; I: su.-

Para nasales: **ñane pora**□ - **pene pora**□ - **ne pora**□

No nasales: **nde; ñande; pende; nde poi; ñande poi; pende**

poi

- Adjetivos numerales:

- cardinales: **petei**□, **moko**□**i**, **mbohapy**, **irundy**, **po**.....

- ordinales: **petei**□**ha**, **moko**□**iha**, **mbohapyha**, **irundyha**, **poha**

- Diálogo sencillo, vocabulario, escritura, traducción, formación de textos sencillos.

Unidad 6:

- El verbo. Verbos regulares. Su conjugación.

Che - a, nde - re, ha'e - o, ñande - ja (ña), ore - ro, peẽ - pe, ha'ekuera - o.-

- Conjugación del verbo **“karu”**: comer

Modo indicativo: tiempos.

- Presente: **“che akaru”**
- Copretérito: **“che akarúva”**
- Pretérito: **“che akarúva'ekue**
- Futuro: **“che akarúne**

Modos: indicativo - imperativo:

- **“ekaru”**: come
- **“pekaru”**: comed
- conjugación del verbo: **pota** (querer / desear)

Indicativo	Presente:	Che aipota
	Copretérito:	Che aipotáva
	Pretérito:	Che aipotáva'ekue
Imperativo	Eipota	
	Toipota	
	Tajaipota	
	“ke” - eipotáke; - toipotáke	

- Formación de los verbos compuestos por el prefijo **“mbo”** – **“mo”**
con adverbios, adjetivos y sustantivos: mohare□ - mohata□

- Verbo irregular: **“e”** – decir

Che ha'e	Yo digo
Nde ere	Tu dices
Ha'e he' i	Él /ella dice
Ñande jae	Nosotros decimos (a)
Ore ro'e	Nosotros decimos (r)
Peẽ peje	Vosotros decís

Ha'ekuéra he' i	Ellos / ellas dicen
------------------------	---------------------

Forma negativa del verbo “karu” – comer: prefijo “**nda + verbo + i**”
“**ndo**” – “**nde**”

Che ndakarúi	Yo no como
Nde nderekarúi	Tu no comes
Ha'e ndokarúi	Él / ella no come
Ñande ndajakarúi	Nosotros no comemos (a)
Ore ndorokarúi	Nosotros no comemos (r)
Peẽ ndapekarúi	Vosotros decís
Ha'ekúera ndokarúi	Ellos / ellas no comen

- Conjugación del verbo ser: “**che**”

Indicativo	Che	Yo soy
	Nde	Tu eres
	Ha'e	Él / ella es
	Ñande	Nosotros somos(a)
	Ore	Nosotros somos (r)
	Pee	Vosotros sois
	Ha'ekúera	Ellos / ellas son

- Formas impersonales del verbo ser - con adjetivos calificativos:

I vai	Es feo
I pora □	Es lindo
I piru	Es flaco (delgado)
I ñaro	Es bravo

- Formaciones especiales: imperativo especial “**ta . te to**”

Ta-karu	Voy a comer si
To-roho	Debemos irnos.

- Los días de la semana:

Áratei □ (Tupa □ ra)	Domingo
Arako □ □ i	Lunes

Árahapy - (árapy)	Martes
Árarundy	Miércoles
Árapo	Jueves
Árapotei □	Viernes
Árapoko □i	sábado

- Los meses del año:

Jasytei □	Enero
Jasyko □ □i	Febrero
Jasypy	Marzo
Jasyrundy	Abril
Jasypo	Mayo
Jasypotei □	Junio
Jasypoko □i	Julio
Jasypohapy	Agosto
Jasyporundy	Septiembre
Jasypa	Octubre
Jasypatei □	Noviembre
Jasypako □i	Diciembre

Aplicación: Diálogo sencillo, vocabulario, escritura, traducción, fraseo.

Unidad 7:

- Las posposiciones: **“pe”**: en / a / al / con / por

Rupi: mediante, a través de ... otras.

- Su función y formación con el sustantivo y pronombre:

Che rérape	En mi nombre
Nde rapépe	En tu camino
Kuarahýpe	Al sol
Purahéipe	Con canto
Asajépe	Por la siesta
Ñandejára rupi	Dios mediante

- Su equivalente con nasales: **“me”** – **“che ñe ’ãme”**.

- La conjunción: **“ha”** (y) - **“tera• ”** (o).

- **“reguahe• tapa tera• rehótapa”**: ¿vas a llegar o vas a irte?.

- **“nde ha che”**: tu y yo.

- **“ne pora □ ha ne marangatu”**: eres linda y eres noble.
- La toponimia Correntina y de la región: **Y vera, Yta Yvate, Itati □, .**
- La **“ i ”**: sus variaciones y sus usos según sus funciones.
- **Aplicación**: Diálogo, vocabulario, escritura..
- Poesías: **“ÁRARO’ Y“ROHECHAGA’U”**; **“KO’ÉJU OKÁRA”**;
Análisis, traducción, comentario.

CURSO DE CAPACITACIÓN

GUARANI

“AVAÑE’E□”

GUARANI II

Programa:

PRIMER CUATRIMESTRE

CONTENIDOS CONCEPTUALES

Unidad 1:

Nociones de fonética General:

- Clasificación de los fonemas consonantes según los puntos de articulación: bilabiales, labiodentales, dentales, alveolares, palato-alveolares, palatales, velares, uvulares, glotales y guturales.
- Clasificación de los fonemas consonantes según los modos de articulación: oclusivas, fricativas, africadas, vibrantes, laterales, -
- *Vocales*: según la apertura o cierre de la comunicación nasofaríngea.-
- *Consonantes*: descripción según: a) punto de articulación; b) modo de articulación; c) sonoridad.-
- Letras y nombres: algunos puntos de discusión.-

Unidad 2:

La palabra. Morfema.-

- Separación e inseparabilidad.-
- Escritura en guarani: algunas normas
- Signo de nasalidad. Vocal nasal tónica.-
- El apóstrofo.-
- El guión.-
- Acento de intensidad: prosódico, ortográfico.-
- Pronombres personales: como sujeto. *Ñande, Ore*.-
- Conexión: sujeto – predicado.-
- Clases de predicado: activo, cualitativo.-
- Sustantivo: verbo atributivo.-

Unidad 3:

Conjugación de verbos activos.-

- Paradigma. Forma negativa.-Conjugación de verbos atributivos.-
- Palabras alternativas como: verbos, adjetivos, adverbios y subordinantes.-
- *El sustantivo*: accidentes o categoría.-
- Número. Género. Tiempo.-
- Lectura. Diálogo. Traducción.-

SEGUNDO CUATRIMESTRE

Unidad 4:

Aumentativos. Diminutivos.-

- Sufijo “ete”: aspecto morfológico: “kamby’ete”, “oro-ite”, “omano-ite”, “yvate-te”.-
- Aspecto semántico: “che-ko-karai-ete”.-
- Sufijo “y□” negativo.-
- Sustantivo simple + y□ = “mburubicha’y□” = acefalía.-
- Tema compuesto + y□ = “nde sytee’y□ nanderayhumo’a□i nde syteé-icha” = la que no sea tu madre legítima no te amará como tu propia madre.-
- Toma verbal + y□ = “ke’y□ che-mbo-piru” = no dormir me enflaquece.-
- Adjetivo alternante: “eta” – “ita”. Sus tres aspectos: semántico, sintáctico y morfológico: “manduvi-eta” – “anguja-ita” – “mbyja-heta” como elemento pluralizador.
- Sufijos diminutivos: “mi “, mini “, “ michĩ ”: usos.
- Lectura, diálogo, traducción.-

Unidad 5:

Conjugación de los verbos: voces, modos, tiempos: Partículas en la formación de categorías verbales: “a”; “ae”; “aja”; “anga”; “ani ... tei”; “gua’u”; “jave”; “jepe”; “jevy”; “katu”; “katuete”; “kuri”; “ma”; “mandi”; “mante”; “mi”.-

NOCIONES ELEMENTALES DE SINTAXIS GUARANÍ.
Unidades materiales y unidades funcionales.

La oración compuesta. Su formación. Nexos. Clasificación de oraciones.

Lectura: ¡ HA..AVAÑÉ' Ë !
DIALOGO - ANÁLISIS- COMENTARIO ORAL .EJERCITACIÓN

ORACIONES COORDINADAS Y SUBORDINADAS.

Su división. Ejemplos Ejercitación variada.

Lectura: ¡ PÉICHA VÁ ERÄ ! .
DIÁLOGO-ANÁLISIS- COMENTARIO ORAL – EJERCITACIÓN.

-
- Lectura, diálogo, traducción.-

Unidad 6:

Análisis de la toponimia regional y Correntina.-

- Análisis, lectura y traducción: lectura y traducción de los poemas: “Ñasaindy”, “Parana Raicha”, “Jope’a”, “Roechagau”.-
- Trabajo práctico.
- Lectura, análisis y traducción de pasajes del “Martín Fierro” (en guaraní) del Prof. M. R. Dacunda Díaz.-
- Lectura, diálogo, traducción.-

PRIMER CUATRIMESTRE

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES

- Realización de trabajos de investigación, monografías o informes sobre temas referentes a los establecidos en el programa.
- Obtener información desde registros diferentes (escrita- verbal) y analizarla críticamente
- Definición y análisis de problemas con cierto nivel de precisión.
- Expresión clara de sus ideas manejando adecuadamente el lenguaje y la fonética propios del idioma.

CONTENIDOS ACTITUDINALES.

- Gusto por generar estrategias personales de resolución de situaciones lingüísticas problemáticas.
- Respeto por las fuentes y flexibilidad para revisar sus hipótesis y los productos de las actividades realizadas.
- Disposición para realizar actividades en grupo: acordar, aceptar y respetar las ideas de los demás, la colaboración y la iniciativa propia y ajena.

SEGUNDO CUATRIMESTRE

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES

- Desarrollo de una actitud reflexiva y crítica sobre las actuales formas , usos , expresiones lingüísticas de nuestra provincia en un contexto zonal.
- Desarrollo de actitudes positivas que faciliten la necesaria revisión crítica permanente que implica un nuevo estilo de trabajo en una escuela con nuevas demandas en contextos de rescate de nuestra lengua y cultura autóctonas.
- Reflexión crítica sobre los resultados obtenidos y las estrategias utilizadas en las producciones escritas individuales y/o grupales.

CONTENIDOS ACTITUDINALES.

- Seguridad en la defensa de sus argumentos y flexibilidad para modificarlos.
- Interés por la indagación y la búsqueda de explicaciones tanto de su realidad contextual como de otras realidades.
- Posición crítica y reflexiva frente al tratamiento de los materiales que permiten avanzar en el análisis de los principales temas de la materia.

CURSO DE CAPACITACIÓN

GUARANI

AVañE' Ë

GUARANI I I I

CONVERSACIÓN

PROGRAMA

UNIDAD 1 ==CONVERSACIÓN.

MAITEI: Saludos cotidianos

Partes del cuerpo –Giros de uso.

Diálogos.

TRADUCCIÓN: “ Ju' i ha Guéi ”. Fábula.

LECTURA: “ Ypaká a ”-- “Tupãsy ára ” --“ Pini ha Kuri' i ”

Diálogo. Traducción. Análisis.

UNIDAD 2 ==CONVERSACIÓN.

EN LA CASA. Compartimentos. Elementos y enseres.

TRADUCCIÓN: “Jagua ha há' anga ”. Fábula.

Fonética. Análisis.

Poesía: “ Jasy Jatere ”-

Recitación. Traducción. Fonética. Análisis.

UNIDAD 3 ==CONVERSACIÓN.

EN LA CALLE. Oficios. Distintas actividades.

TRADUCCIÓN: “ Kavara ha aguara guasu ”. Fábula.

Poesía: “ che sy peguarã ”.

Recitación. Traducción. Fonética. Análisis.

UNIDAD 4 ==CONVERSACIÓN.

EN EL CAMPO: Distintas actividades. Fonemas onomatopéyicos.

Vocablos de uso. Giros. Registros típicos.

TRADUCCIÓN : “ Leõ ha anguja' i ”. Fábula.

Vocabulario en contexto. Análisis. Cuestiones.

Poesía “ Che mb' ehára” .

Recitación. Traducción. Fonética. Análisis.

UNIDAD 5 ==CONVERSACIÓN.

EN EL BARRIO. Distintas actividades y situaciones.

TRADUCCIÓN: " Ryguasu kyra ha ipirúva ". Fábula.

Vocabulario en contexto. Análisis. Cuestiones.

CANCIONERO REGIONAL.

UNIDAD 6 ==CONVERSACIÓN.

UN VIAJE: Situaciones. Modismos. Fraseo. Diálogo.

TRADUCCIÓN: "Tahýi ha ñakya". Fábula.

Vocabulario en contexto. Análisis. Cuestiones.

Análisis. Diálogo.

Poesía: " Ñu hovy ryakuã ".
Recitación. Traducción. Fonética. Análisis.

UNIDAD 7 == CONVERSACIÓN.

LA FAMILIA. "Parentescos" : su formación. Análisis. Cuestiones.

TRADUCCIÓN: " Leõ ha ju' i ". Fábula.

Vocabulario en contexto. Análisis. Comentario

" La Constitución Provincial Correntina" en guaraní.

Vocabulario en contexto. Análisis. Cuestiones.

Interpretación. Comentario. Diálogo.

CANCIONERO REGIONAL.

UNIDAD 8 ==CONVERSACIÓN.

TOPONIMIA REGIONAL: ==PARAGUÁI ==URUGUAY==ITATĨ==

TARAGUI==YVERA==YTUSAINGO==

Su formación. Etimología. Polisíntesis.

TRADUCCIÓN: " ka' i ha karaja ". Fábula.

Vocabulario en contexto. Análisis. Cuestiones.